

## PLACE ET RÔLE DE LA MÉDIATION

### SOMMAIRE

#### *Contexte et enjeux*

#### *Médiation et apprentissages : l'élève médiateur*

##### Médiation linguistique

##### La médiation dans ses autres dimensions

#### *Médiation et enseignement : l'enseignant médiateur*

#### *Références pour approfondir la réflexion*

##### Mots-clés

médiation – communication – transmission – apprentissages – enseignement

#### *Contexte et enjeux*

Depuis son adoption par les systèmes éducatifs, le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECRL) permet d'identifier et de distinguer les activités de communication langagière relevant de la réception (écouter, lire), de la production (s'exprimer oralement en continu, écrire) et de l'interaction (prendre part à une conversation ou à un échange écrit). Les activités de médiation linguistique avaient sans doute moins retenu l'attention. La publication par le Conseil de l'Europe du *Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs* (2018) a mis en lumière de manière à la fois plus large et plus précise cette notion de médiation.

La médiation est en effet au cœur de toute communication puisqu'elle articule entre elles plusieurs activités langagières. Porteuse d'une dimension sociale, elle contribue au développement de compétences transversales. Inscrire les activités de médiation au sein de l'apprentissage des langues vivantes est d'autant plus logique qu'elle est indissociable du savoir-faire interculturel que le *Cadre* promet.

Au-delà de sa dimension linguistique, la médiation implique nécessairement une forme de décentrement, d'ouverture d'esprit et d'empathie par rapport à l'autre : en tant que médiateur,

Retrouvez éduscol sur :



on exprime la pensée des autres, non la sienne. La médiation repose donc sur la capacité à écouter l'autre, à le prendre en compte et à le comprendre. L'enseignement des langues vivantes contribue ainsi à la construction des compétences générales, sociales et citoyennes.

La médiation constitue une constante dans la réalité de l'enseignement et de l'apprentissage de toutes les disciplines en ce qu'elle fonde les interactions entre enseignant et apprenants, entre les apprenants eux-mêmes ou entre les matériaux pédagogiques et l'apprenant. S'agissant du programme de langues vivantes, elle s'ancre dans les deux grands contextes d'utilisation de la langue : vie quotidienne, personnelle, sociale et citoyenne et vie professionnelle.

### Programme de langues vivantes pour les classes préparant au baccalauréat professionnel et au certificat d'aptitude professionnelle, B.O. spécial n° 5 du 11 avril 2019

Au sein [des] pratiques de travail en équipe, les **activités de médiation linguistique** — présenter, exposer, expliquer, expliciter, rendre compte, résumer, reformuler, traduire, etc. — ont toute leur utilité et prennent tout leur sens. Voir, à la fin du programme, le tableau synthétique des **descripteurs de la médiation**.

### Rappel

Échelonnés sur six niveaux (A1, A2, A2+, B1, B1+, B2), ces descripteurs sont classés en six entrées :

- transmettre une information, interpréter (d'une langue à l'autre) ;
- traiter un texte ou un dossier documentaire ;
- faciliter la coopération ;
- mener un travail collectif ;
- faciliter la communication ;
- établir un espace pluriculturel.

### *Médiation et apprentissages : l'élève médiateur*

L'élève médiateur est celui qui transmet des contenus à autrui, contenus auxquels ce dernier n'a pas accès en raison de barrières linguistiques, sémantiques, culturelles ou techniques. Ainsi, la médiation place l'élève en situation de valoriser l'ensemble de ses connaissances et compétences.

### Médiation linguistique

En 2001, le CECRL a défini la médiation linguistique en ces termes : « Dans les activités de médiation, l'utilisateur de la langue n'a pas à exprimer sa pensée mais doit simplement jouer le rôle d'intermédiaire entre des interlocuteurs incapables de se comprendre en direct. Il s'agit habituellement (mais non exclusivement) de locuteurs de langues différentes. Parmi les activités de médiation on trouve l'interprétation (orale) et la traduction (écrite), ainsi que le résumé et la reformulation de textes dans la même langue lorsque le texte original est incompréhensible pour son destinataire. »<sup>1</sup>

La médiation linguistique entre souvent en jeu dans les activités pratiquées par les élèves, tant à l'oral qu'à l'écrit, par exemple :

- expliciter le contenu d'un texte écrit, d'un enregistrement ou d'un document iconographique ;

Retrouvez éducol sur :



<sup>1</sup> Cadre européen commun de référence pour les langues - Apprendre, Enseigner, Évaluer, Conseil de l'Europe, 2001, p. 71.

- rendre compte en langue étrangère de contenus formulés en langue étrangère ;
- rendre compte en langue étrangère de contenus formulés en français ou, inversement, rendre compte en français de contenus formulés en langue étrangère ;
- synthétiser pour autrui un propos ou un ensemble de documents ;
- expliquer et commenter les comportements de personnages réels ou fictifs agissant dans le contexte de la culture liée à la langue étudiée ;
- exprimer une réaction personnelle à l'égard de textes créatifs (dont la littérature) ;
- débattre collectivement dans la langue étrangère des raisons et de la pertinence d'affirmations ou d'attitudes rencontrées à l'occasion de l'étude de textes ou de documents ;
- conduire et animer un travail collaboratif avec des partenaires, y compris professionnels, locuteurs d'une autre langue ;
- traduire d'une langue vers une autre ;
- passer de comptes rendus dans une langue à un résumé dans une autre langue ;
- formuler en français les informations principales d'un texte en langue étrangère ou l'inverse ;
- choisir des moyens et des formes linguistiques qui tiennent compte des personnes auxquelles on s'adresse ;
- contextualiser une situation afin de faciliter la compréhension entre personnes de cultures différentes.

### La médiation dans ses autres dimensions

Au-delà de leur dimension linguistique, les activités de médiation peuvent :

- donner accès à des informations et des connaissances (**médiation de textes, de contenus**) ;
- contribuer à l'interaction, à la qualité de l'échange, à la résolution de problèmes de compréhension (**médiation communicationnelle ou médiation relationnelle**) ;
- faciliter la coopération et contribuer à des échanges culturels (**médiation interculturelle**)<sup>2</sup>.

Ces trois formes, non exclusives et souvent combinées, passent pour l'essentiel par des activités langagières ancrées dans un contexte (séquence, scénario ou projet pédagogique).

Être médiateur peut donc, par exemple et entre autres, consister à :

- passer d'un exposé (que l'on a réalisé ou entendu) à l'élaboration d'un résumé ;
- élaborer un paragraphe en explicitant par écrit les données d'un graphique ou, inversement, traduire des informations sous forme de schéma, de graphique ou de plan ;
- présenter et expliquer des données (graphiques, diagrammes, tableaux, etc.) ;
- passer d'un genre discursif à un autre (par exemple, rédiger le compte rendu d'un échange oral) ;
- faciliter la compréhension et établir une communication réussie entre des personnes aux profils différents ;
- agir comme intermédiaire dans des situations informelles (avec des pairs ou des collègues) ;
- faciliter la communication dans des situations complexes ou face à un risque de désaccord ;
- faire preuve de qualités de pédagogie, de négociation, voire de diplomatie ;
- comprendre et interpréter les intentions et les réactions des autres ;
- anticiper les obstacles à la compréhension mutuelle et aider à les surmonter ;
- tenir compte des différences culturelles ;
- contribuer à rendre accessibles à autrui des repères culturels nécessaires à la compréhension.

Retrouvez éducol sur :



<sup>2</sup> Voir la fiche méthodologique relative aux compétences culturelles et interculturelles.

## Médiation et enseignement : l'enseignant médiateur

Le premier médiateur au sein de la classe, c'est bien évidemment le professeur, dans son rôle essentiel de facilitateur d'accès au sens, et de facilitateur du partage de ce sens.

Afin que l'élève puisse, par imitation et transfert, endosser le rôle de médiateur, il est indispensable que l'enseignant :

- agisse lui-même en médiateur dont le discours, la posture, les attitudes et les gestes professionnels constituent un modèle ;
- ait confiance dans les possibilités de chacun de réussir ;
- prévoie et ménage, dans les activités qu'il conçoit, des espaces et des temps où la médiation est appelée à s'exercer (travaux en binômes, en groupe de travail, tutorat) ;
- amène les élèves à observer les différentes formes de médiation, à en prendre conscience et à les reproduire ;
- encourage les élèves à prendre des risques lorsqu'ils s'expriment.<sup>3</sup>

Les situations didactiques pensées pour amener les élèves à développer des stratégies de médiation sont autant de moments où la communication a des chances d'être la plus authentiquement nécessaire : l'échange et l'appropriation d'informations et de contenus nouveaux se font par le jeu d'approximations, de reformulations, d'explications, etc.

Conscient de l'utilité de la médiation et de sa dimension formative et éducative, l'enseignant conçoit des situations :

- qui prennent en compte les connaissances ou opinions préalables (représentations, stéréotypes, préjugés) des élèves relatifs à leurs propres capacités, leurs expériences antérieures, leurs craintes, etc. ;
- qui mobilisent et utilisent des formes et genres discursifs adaptés aux contextes d'interaction ;
- qui conduisent les élèves à identifier la nature du message de départ (oral, écrit, iconographique, etc.) et celle du message d'arrivée.

Il va sans dire que le professeur, en fonction des objectifs qu'il se fixe et des compétences qu'il veut faire travailler, doit distinguer et faire le choix entre :

- d'une part, médiation communicationnelle intralinguistique où les messages reçus, traités et produits sont formulés dans la même langue
- et, d'autre part, médiation communicationnelle interlinguistique où les divers messages se présentent dans des langues différentes.

Les combinaisons possibles étant nombreuses, ces distinctions sont importantes d'un point de vue didactique pour la simple raison qu'elles font appel, chez les apprenants, à des savoir-faire et savoir-être différents.

La prise de conscience, par l'enseignant, de la place et du rôle de la médiation dans les apprentissages de langue est un critère supplémentaire pour le choix des activités et pour leur mise en œuvre. Elle est également un atout pour une meilleure prise en compte des besoins des élèves par rapport aux tâches demandées et pour une meilleure anticipation des accompagnements qui leur sont nécessaires (méthodes, outils, supports, références, etc.).

Retrouvez éducol sur :



<sup>3</sup> Voir COSTE Daniel et CAVALLI Marisa, « Extension du domaine de la médiation », *Lingue Culture Mediazioni Languages Cultures Mediation*, vol 1, n° 1-2, 2014, <https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/article/view/750/648>

## Références pour approfondir la réflexion

BOIRON Michel, « Dis-moi : c'est quoi la médiation ? », *Profs à la page : le magazine du FLE en Espagne*, 2019, n° 1, p. 7-9.

<https://fr.calameo.com/read/0060175141065135f701e>

*Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues ; apprendre, enseigner, évaluer.*

**Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs**, Conseil de l'Europe, 2018

<https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5>

Conseil de l'Europe, *Médiation linguistique et culturelle* (Intégration linguistique des migrants adultes – ILMA)

<https://www.coe.int/fr/web/lang-migrants/linguistic-and-cultural-mediation>

COSTE Daniel et CAVALLI Marisa., *Éducation, mobilité, altérité – Les fonctions de médiation de l'école*, Conseil de l'Europe, Strasbourg, 2015,

<https://rm.coe.int/education-mobilite-alterite-les-fonctions-de-mediation-de-l-ecole/16807367ef>

« La médiation linguistique : entre traduction et enseignement des langues vivantes », *Revue Éla*. (Études de linguistique appliquée), 2012/3 (n° 167) – série de 10 articles issus de journées d'étude consacrées à ce thème en mars 2010 à l'Université Paris-Est Créteil

<https://www.cairn.info/revue-ela-2012-3.htm>

NORTH Brian et PICCARDO Enrica, *Élaborer des descripteurs pour illustrer les aspects de la médiation pour le CECRL*, Conseil de l'Europe, 2016

<https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/168073ff32>

Retrouvez éduscol sur :

